

Никитина Татьяна Геннадьевна

**НАРОДНАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ В СОВРЕМЕННОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ: К КОНЦЕПЦИИ СЛОВАРНОГО ОПИСАНИЯ**

В статье представлена концепция репрезентации современных трансформаций фразеологизмов в новом словарном проекте фразеологического семинара профессора В. М. Мокиенко (СПбГУ). Рассмотрены типы структурно-семантических преобразований и смысловый диапазон варьирования фольклорного фразеологизма "молочные реки, кисельные берега", подчеркивается социокультурная детерминированность трансформаций. Представлены принципы построения словарной статьи. Образец словарной статьи иллюстрирует реализацию лексикографической концепции.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/9-2/35.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/9-2/35.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 9(75): в 2-х ч. Ч. 2. С. 131-134. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/9-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/9-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

онлайн курс), *FOMO* = *fear of missing out* (страх пропустить что-то важное), *Super PAC* = *super political action committee* (супер-комитет политической активности).

В заключение следует отметить, что неологизмы, являясь неотъемлемой частью лексического состава английского языка, отображают процессы и явления, происходящие вследствие технического прогресса и развития общества. Причинами появления новых слов является потребность номинации новых объектов и понятий, а также наполнение старых слов и выражений новыми значениями. Неологизмы можно классифицировать по цели создания, условию создания и способу образования. Ежегодно лексический состав английского языка пополняется десятками новых слов и выражений, которые могут стать объектом дальнейшего исследования лингвистов.

#### Список источников

1. **Введение в языкознание** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.studfiles.ru/preview/4436873/page:12/> (дата обращения: 01.07.2017).
2. **Ильина А. Н., Кибасова С. Г.** Словообразование в современном английском языке. СПб.: СПбГУЭФ, 2012. 90 с.
3. **Магнушев С. В.** Изменение лексического состава языка как результат взаимодействия культур (на материале неологизмов русского и английского языков) // Евразийское ожерелье: альманах Общественного института народов Оренбуржья имени Мусы Джалиля. Оренбург: Изд-во ОГПУ, 2010. Вып. 10. С. 220-232.
4. **Оксфордский словарь дополнили тысячей неологизмов** [Электронный ресурс]. URL: <https://lenta.ru/news/2015/08/27/oxforddictionary/> (дата обращения: 21.06.2017).
5. **Розенталь Д. Э., Голуб И. Б., Теленкова М. А.** Современный русский язык: монография. М.: Айрис-Пресс, 2002. 559 с.
6. **Язык и речь** [Электронный ресурс]. URL: [https://uchebnikonline.com/psihologia/zagalna\\_psihologiya\\_-\\_maksimenko\\_sd/\\_mova\\_movlennya-1.htm](https://uchebnikonline.com/psihologia/zagalna_psihologiya_-_maksimenko_sd/_mova_movlennya-1.htm) (дата обращения: 01.07.2017).
7. **21st Century Interdisciplinary Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://neologisms.blogs.wm.edu> (дата обращения: 05.07.2017).
8. **ABBYU Lingvo Live** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lingvolive.com/en-us> (дата обращения: 01.07.2017).
9. **Collins Free Online Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english> (дата обращения: 03.07.2017).
10. **English Oxford Living Dictionaries** [Электронный ресурс]. URL: <https://en.oxforddictionaries.com> (дата обращения: 02.07.2017).
11. **Guilbert L.** La créativité lexicale. Paris: Librairie Larousse, 1975. 285 p.
12. **MacMillan Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.macmillandictionary.com> (дата обращения: 01.07.2017).

#### NEOLOGIZATION AS AN ELEMENT OF FILLING THE ENGLISH LANGUAGE VOCABULARY IN THE XXI CENTURY

Mikhailova Yuliya Lyusievna, Ph. D. in Philology  
Orel State Agrarian University named after N. V. Parakhin  
julia\_mikhailova@mail.ru

The article considers the language as a component of human mental activity as well as the factors influencing the changes in the language composition; the vocabulary of the language is analyzed. The author concentrates on the concept "neologism" and the classification of new lexical units that have been included in the English language in the 21st century. In the paper various ways of forming neologisms are studied, which are illustrated by the examples from modern popular online dictionaries.

*Key words and phrases:* language; neologisms; affixation; lexical composition; compounding; conversion.

УДК 811.161.1

*В статье представлена концепция репрезентации современных трансформаций фразеологизмов в новом словарном проекте фразеологического семинара профессора В. М. Мокиенко (СПбГУ). Рассмотрены типы структурно-семантических преобразований и смысловой диапазон варьирования фольклорного фразеологизма «молочные реки, кисельные берега», подчеркивается социокультурная детерминированность трансформаций. Представлены принципы построения словарной статьи. Образец словарной статьи иллюстрирует реализацию лексикографической концепции.*

*Ключевые слова и фразы:* фразеология; трансформация фразеологизма; лексикография; фразеологический словарь; словарная статья; интернет-коммуникация.

**Никитина Татьяна Геннадьевна**, д. филол. н., профессор  
Псковский государственный университет  
cambala2007@yandex.ru

#### НАРОДНАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ В СОВРЕМЕННОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ: К КОНЦЕПЦИИ СЛОВАРНОГО ОПИСАНИЯ

*Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда (проект № 17-18-01062).*

Полномасштабное словарное описание русской фразеологии – цель нового лексикографического проекта, реализуемого членами фразеологического семинара профессора В. М. Мокиенко при Санкт-Петербургском

государственном университете. Согласно концепции руководителя семинара и руководителя проекта [2], словарь объединит материал всех отечественных фразеологических источников при сохранении модели микростатьи, отработанной исполнителями проекта в словарях народных поговорок [3] и образных сравнений [4]. Отразить особенности современного функционирования народной фразеологии позволит разработка в словаре наряду с каноническими фразеологизмами их трансформаций, широко представленных в интернет-коммуникации. В этой связи встает вопрос об отборе, принципах расположения и приемах комментирования такого материала в рамках словарной статьи.

Лексикографической разработке предшествует тщательный структурно-семантический и лингвокультурологический анализ зафиксированных на интернет-сайтах и форумах трансформаций фразеологизмов. Представим результаты такого анализа на материале фразеологизма *молочные реки, кисельные берега*, символизирующего сказочное изобилие и широко распространенного в текстах русского фольклора. Его исконность, несмотря на наличие библейской фразеологической параллели (*кипеть молоком и медом*), доказывают, по мнению В. М. Мокиенко, самобытная образность, представленная вариациями компонентов (река из молока, пива, сыты – медового напитка, берега из киселя), и шуточный характер, не свойственный библейскому аналогу [1, с. 217-218].

Не менее самобытно развивается образный мотив изобилия современными носителями русского языка, преобразующими фразеологическую единицу в соответствии со своими ценностными установками и прагматическими целями. В 95% случаев зафиксированных нами употреблений трансформированный фразеологизм используется в функции заголовка, под которым на сайте или форуме размещается пост или же публикуется материал в электронной версии периодического издания: *Молочные реки, китайские берега* (заголовок сообщения об экспорте молочных продуктов в Китай), *Кофейные реки, рыночные берега* (материал рассказывает о мировом рынке кофе), *Коньячные реки, водочные берега* (речь идет о подпольном производстве алкоголя) и т.п. Так, за счет варьирования атрибутивных компонентов фразеологизма задается тема последующего сообщения и реализуется информативная функция заголовка, а его прецедентный характер привлекает внимание читателя отсылкой к известному фольклорному тексту и его необычным лексическим наполнением.

Наиболее частотны трансформы, семантика которых полностью сосредоточена в «молочной» сфере: *молочные реки, сырные берега; кефирные реки, творожные берега* – речь идет о производстве или продаже молочных продуктов. Качество молока и его полезные свойства обсуждаются под заголовками типа *молочные реки, порошковые берега*. Выход семантики трансформов за пределы молочной и сыродельной отрасли наблюдаем в наименовании рубрики «Молочные реки, ягодные берега», под которой на нескольких кулинарных сайтах располагаются рецепты различных молочно-фруктовых десертов. Еще более широкая продуктовая тематика раскрывается в сообщениях об успехах фермеров, государственных агрофирм и других производителей продовольствия: *молочные реки, картофельные берега; молочные речи, колбасные берега* и т.п.

«Молочный» компонент сохраняется в составе трансформов, используемых работниками кафе-териев для рекламы своей продукции: *кофейные реки, молочные берега; молочные реки, кофейные озера* и т.п. Продолжение «кофейной» темы находим в следующих аспектах ее реализации: кондитерском – *кофейные реки, шоколадные берега*; торговом – *кофейные реки, денежные берега*; туристическо-географическом – *кофейные реки, бразильские берега*.

Анализ трансформов показал, что фольклорный фразеологизм теряет связь с такими значимыми единицами пищевого кода русской культуры, как *молоко* и *кисель*, в образной структуре оборота их заменяют новые пищевые реалии, единицы современного гастрономического кода: *кофе, конфеты, коньяк, шампанское, чипсы, фисташки, сухарики, шашлык, колбаса* и др.: *коньячные реки, конфетные берега; коньячные реки, шашлычные берега; пивные реки, чипсовые берега* и т.п.

Схема построения нового фразеологического образа, как правило, включает исходные субстантивные компоненты *река, берег*, семантика которых ограничивает пределы варьирования определений тематической принадлежностью к напиткам, как было показано выше, и другим жидкостям: *нефтяные реки..., бензиновые реки...; керосиновые реки...; лосьоновые реки...; навозные реки...* и др.

Как правило, трансформы сохраняют двухчастную структуру, лишь в отдельных случаях наблюдается имплицирование на уровне атрибутивного блока с сохранением ключевых фразеологических компонентов *река* и *берег*: *молочные реки размывают денежные берега* – о закупках молока у населения в сельской местности; *молочные реки заводят в берега* – о системе дотаций производителям молока и т.п. Возможны и более сложные синтаксические построения трансформов с самым неожиданным развитием фразеологического образа, например, в названии антиалкогольного классного часа: «Пивные реки. Доплывем ли до берега?».

Все эти трансформы, сгруппированные по основным структурно-семантическим моделям преобразования, должны быть отражены в словарной статье. Открытым остается вопрос о паспортизации интернет-источников. В представленном ниже образце словарной статьи мы приводим сокращенные названия сайтов, которые будут расшифровываться в списке источников словаря. Порядок расположения трансформов определяется степенью их образного и тематического сходства с исходным выражением: под знаком \*\*\* даются обороты, семантика которых соотносится со сферой молочной продукции; \*\* – тематическая соотнесенность трансформов не ограничивается сферой молочной продукции, но не выходит за пределы продовольственной проблематики; \* – трансформы не соотносятся с продовольственной сферой:

**МОЛОЧНЫЕ РЕКИ, КИСЕЛЬНЫЕ БЕРЕГА.** *Фольк.* Символ достатка, благополучия, сытой и привольной жизни. \*\*\* **Молочные реки, творожные (кефирные, сырные) берега.** *Шутл.* О производстве

молочных продуктов, предприятиях, производящих такую продукцию (*mr-espozito.livejournal.com; kiki-morok.livejournal.com; rvolchansk.ru* и др.). \*\*\* **Молочные реки, ягодные берега.** Название десерта (*mycharm.ru; koolinar.ru*). \*\*\* **Молочные реки, картофельные (томатные, мясные) берега.** *Шутл.* Об агропромышленных комплексах, производящих соответствующие пищевые продукты (*samara.kp.ru; gazetadnovets.ru; rep.ru*). \*\*\* **Молочные реки, пальмовые берега.** *Шутл.-урон.* О фальсифицированной молочной продукции, производимой с использованием пальмового масла (*airat-sharif.livejournal.com*). \*\*\* **Молочные реки, порошковые берега.** *Шутл.-урон.* О производстве и потреблении сухого (порошкового) молока и продуктов на его основе (*pravda.tvob.ru; courier-pskov.ru*). \*\*\* **Молочные реки, денежные (рыночные) берега.** \*\*\* **Молочные реки размывают денежные берега.** \*\*\* **Молочные реки заводят в берега.** *Шутл.-урон.* О проблемах закупок, продажи молока. (*finansmag.biz; kvnews.ru; foodnewsweek.ru*). \*\*\* **Молочные реки, китайские берега.** *Шутл.* Об экспорте молочной продукции в Китай (*agriculture.by*). \*\*\* **Молочные реки, Сибирские берега.** *Шутл.-одобр.* О строительстве молочных ферм в Сибири (*gorn.pro*). \*\*\* **Молочные реки, навозные берега.** *Шутл.-урон.* О загрязнении окружающей среды предприятиями аграрной сферы (*news.vtomske.ru*). \*\*\* **Молочные реки без берегов.** *Неодобр.* О вреде чрезмерного потребления молока (*catsnet.ru*). \*\*\* **Молочные реки, песенные берега.** *Шутл.-одобр.* О празднике Молока (*vhava.tuob.ru*). \*\*\* **Молочные реки, кофейные берега.** \*\*\* **Кофейные реки, молочные берега.** *Шутл.* 1. О приготовлении и употреблении кофе с молоком, кофе-латте (*stranamasterov.ru; andywendy.livejournal.com* и др.). 2. О кофейно-молочных цветах одежды (*passionforum.ru*). \*\* **Кофейные реки, шоколадные берега.** *Шутл.-одобр.* Об ассортименте кафе-кондитерских; о потреблении кофе и шоколада (*romir.ru*). \*\* **Кофейные реки, бразильские берега.** *Шутл.* Об употреблении кофе в Бразилии (*brasileiro-ru.livejournal*). \*\* **Кофейные реки, денежные (рыночные) берега.** *Шутл.* О продаже кофе, в том числе на мировом рынке (*expert.ru; ruaest.ru*). \*\* **Шампанские реки и винные берега.** *Шутл.* О развитии виноделия в Крыму (*russiantraveller.ru*). \*\* **Шампанские реки, икорные берега.** \*\* **Реки шампанского с икорными берегами.** \*\* **Реки шампанского текли по берегам икры.** *Шутл.* Об употреблении деликатесов (*hotels.su; otvet.mail.ru; demotivation.me*). \*\* **Винные реки, коньячные берега.** \*\* **Коньячные реки, водочные берега.** *Шутл.-урон.* О нелегальном производстве алкогольных напитков и конфискации фальсифицированного алкоголя (*MichPravda.ru; mwtext.yk.kznetex.yk.kz*). \*\* **Коньячные реки и винные берега.** *Неодобр.* О загрязнении окружающей среды отходами виноконьячного производства (*Alushta24.org*). \*\* **Коньячные реки, шашлычные берега.** *Шутл.-одобр.* Об алкогольных и гастрономических брендах Армении (*kp.kg*). \*\* **Пивные реки, хмельные берега.** *Шутл.* О производстве пива (*eveningkiev.com*). \*\* **Пивные реки, чипсовые (фисташковые, сахарные) берега.** *Шутл.* Об употреблении пива с соответствующими легкими закусками (*stav.kp.ru; 77.rodina.news; ok.ru*). \*\* **Пивные реки, мясные берега.** *Шутл.* Об употреблении пива с жареными колбасками (*iz.ru; rostov.ru*). \*\* **Пивные реки, пластиковые берега.** *Шутл.-урон.* О загрязнении окружающей среды пластиковыми бутылками (*kazved.ru*). \*\* **Пивные реки, рок-н-рольные берега.** *Шутл.* Об употреблении пива на рок-фестивале (*web2.fakty.ua*). \*\* **Пивные реки, смертельные берега.** \*\* **Пивные реки. Доплывем ли до берега?** *Шутл.-урон.* О вреде употребления пива (*pravda-news.ru; festival.1september.ru*). \*\* **Пивные реки выходят из берегов.** *Шутл.* О соперничестве компаний, производящих пиво (*ksonline.ru*). \* **Нефтяные реки, золотые берега.** О ценах на нефтяном рынке, доходах нефтяных компаний (*fxfan.ru; elitetrader.ru* и др.). \* **Нефтяные реки, мертвые (отравленные, помойные) берега.** *Неодобр.* 1. О загрязнении окружающей среды в результате деятельности нефтедобывающих компаний. 2. Об авариях на нефтепроводах (*healplanet.net; okruga.com; wik-end.com* и др.). \* **Бензиновые реки, мазутные берега.** 1. *Шутл.* О производстве бензина и мазута (*nbdrx.ru*). 2. *Неодобр.* О загрязнении окружающей среды производителями бензина и мазута (*city-n.ru*). \* **Бензиновые реки, российско-украинские берега.** *Шутл.-урон.* О перекачке нефти контрабандистами через государственную границу (*kp.ru*). \* **Керосиновые реки, бензиновые берега.** *Неодобр.* О загрязнении окружающей среды производителями бензина и керосина (*kozuhovo.su*). \* **Лосьоновые реки, кремовые берега.** *Шутл.-одобр.* О богатом ассортименте парфюмерных магазинов (*smb.ru*). \* **Навозные реки, пестицидные берега.** *Неодобр.* О вреде бесконтрольного использования органических удобрений, ядохимикатов и пестицидов (*og.ru*). \* **Навозные реки, навозные берега.** *Неодобр.* О загрязнении почвы продуктами животноводства (*lenoblnews.info*).

Таким образом, словарные статьи, объединяющие современные интерпретации народной фразеологии, не только представят диапазон структурного и смыслового варьирования фразеологических единиц, но и отразят круг проблем, волнующих современного носителя языка (в данном случае – качество пищевых продуктов и технологии их производства, культура потребления продовольствия, цены на нефть и бензин, проблемы экологии, развитие агропромышленного комплекса и др.). Это позволяет говорить как о фразеологической, так и о социокультурологической значимости нового словарного проекта.

#### Список источников

1. Мокиенко В. М. Образы русской речи: историко-этимологические и этнолингвистические очерки фразеологии. Л.: Изд-во ЛГУ, 1986. 280 с.
2. Мокиенко В. М. Проект «Фразеологического словаря русских народных говоров» // Проблемы истории, филологии, культуры. 2011. № 3. С. 190-198.
3. Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Большой словарь русских народных поговорок. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2008. 784 с.
4. Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Большой словарь русских народных сравнений. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2008. 800 с.

**FOLK PHRASEOLOGY IN THE MODERN INTERPRETATION:  
ON LEXICOGRAPHIC DESCRIPTION CONCEPTION**

**Nikitina Tat'yana Gennad'evna**, Doctor in Philology, Professor  
*Pskov State University*  
*cambala2007@yandex.ru*

The article introduces the conception to represent modern transformations of phraseologisms in the new lexicographic project of phraseological seminar developed by Professor V. M. Mokienco (Saint Petersburg University). The author examines the types of structural-semantic transformations and the range of semantic variation of the folkloric phraseologism "butter mountains and wine lakes", emphasizes sociocultural determination of transformations. The paper introduces the principles to develop dictionary entry. The example of a dictionary entry illustrates the realization of lexicographic conception.

*Key words and phrases:* phraseology; phraseologism transformation; lexicography; phraseological dictionary; dictionary entry; Internet-communication.

УДК 81'23

*Статья посвящена описанию эксперимента, проведённого на базе Юго-Западного государственного университета (г. Курск) и направленного на выявление особенностей функционирования англоязычных заимствований. Предполагалось, что одни и те же англоязычные заимствования интерпретируются носителями русского языка по-разному. Социально-культурное окружение, знания, эмоциональные переживания влияют на функционирование заимствований в индивидуальном лексиконе. Результаты эксперимента показали, что значения заимствованных слов, зафиксированные в словарях, отличаются от их значений в сознании носителей русского языка.*

*Ключевые слова и фразы:* англоязычные заимствования; индивидуальное сознание; эксперимент; свободные дефиниции; индивидуальный лексикон; значение слова.

**Овчинникова Марина Сергеевна**

*Юго-Западный государственный университет, г. Курск*  
*oms-kursk46@yandex.ru*

**НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ  
(НА МАТЕРИАЛЕ ЭКСПЕРИМЕНТА СО СВОБОДНЫМИ ДЕФИНИЦИЯМИ)**

Несмотря на то, что в настоящее время англоязычные заимствования употребляются повсеместно, их значения не всегда понятны, что связано либо с нехваткой у говорящих знаний о предметах, обозначаемых заимствованиями, либо с отсутствием возможности опоры на внутреннюю форму слова. Как известно, значения слов «ведут двойную жизнь»: они существуют не только в словарях, но также функционируют в сознании конкретных индивидов [1]. Нередки случаи подмены значений, когда слово с одним значением приобретает в сознании говорящего совсем другое, потому что по некоторым причинам именно это значение кажется ему правильным. Поэтому особенности функционирования заимствованного слова необходимо исследовать через обращение к пользующемуся словом человеку. Для этой цели наиболее приемлемым является метод эксперимента, который позволит приоткрыть завесу тайны жизни заимствованных слов в индивидуальном сознании.

Чтобы выяснить, с какими значениями англоязычные заимствования фиксируются в сознании носителей русского языка, необходимо сравнить индивидуальные интерпретации значений одних и тех же слов. Поэтому первая задача данного исследования состояла в выборе лексем, которые должны были стать материалом для пилотажного эксперимента. Отбор слов проводился с использованием электронных средств массовой информации (сайты газет «Аргументы и факты», «Российская газета»). В результате изучения газетных статей на предмет использования англоязычных заимствований был составлен список из 18 предложений, каждое из которых содержало один или два англицизма из следующего перечня: АПГРЕЙД, АУТЛЕТ, МОЛЛ, БАЙОПИК, БИЛБОРД, БЛЭКАУТ, БРИФИНГ, САЙТ, ДЕДЛАЙН, ИННОВАЦИОННЫЙ ДЕВАЙС, КАМБЭК, ЛОУКОСТЕР, МЕЙНСТРИМ, ТРЕНД, НЬЮСМЕЙКЕР, СИТКОМ, ДИЗАЙНЕРСКИЙ, СПОЙЛЕР, ФИДБЭК, ФЛЕШМОБ, ФЕЙК.

Эксперимент состоял из двух заданий: назвать значения заимствований и подобрать русское слово, значение которого является синонимичным значению англоязычного. Анкета для проведения пилотажного эксперимента выглядела следующим образом:

«В каждом предложении выделены одно или два слова, являющиеся англоязычными заимствованиями. Под каждым предложением укажите:

- а) значения выделенных слов (как Вы их понимаете);
- б) какое слово (словосочетание) русского языка Вы можете предложить в качестве замены англоязычного».